

Сибул Виктория Владимировна

Sibul Viktoria Vladimirovna

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков экономического факультета Российского университета дружбы народов

PhD in Linguistics, Associate Professor, Foreign Languages Department, School of Economics, Peoples' Friendship University of Russia

ВОПРОСЫ ФОРМИРОВАНИЯ ПРОСОДИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

ISSUES OF PROSODIC COMPETENCY DEVELOPMENT IN INTERPRETING PRACTICE CLASSES

Аннотация:

Квалифицированные переводчики играют одну из главных ролей в различных сферах деятельности на международном уровне. Уровень компетенций, как личностных, так и профессиональных, определяет уровень профессиональной эффективности устного переводчика. К навыкам коммуникации квалифицированного переводчика среди прочих следует отнести просодическую компетенцию. Она предполагает умения не только воспроизводить фонемы и аллофоны, определять интонацию, паузы и темп речи, используемые говорящим, но и интерпретировать их скрытый смысл и передавать его при переводе на целевой язык при помощи надлежащих интонации, темпа речи, пауз и логического ударения. В статье исследуется роль элементов просодии, таких как мелодика, темп речи, ритм, ударение, паузация и т. п. Важность таких элементов для деятельности переводчика определяется тем, что значимая доля информации передается при помощи элементов просодии и невербальных средств коммуникации. Следовательно, разумно уделять больше внимания развитию просодической компетенции на занятиях по практике устного перевода. Этого можно добиться специальными упражнениями, которые позволяют практиковать умение использовать разные фонетические стили как на родном, так и на иностранном языках, а также предоставлением студентам знаний о просодических характеристиках эмоций с последующей практикой их определения в исходной речи, поиска эквивалентов в языке перевода для более точной передачи исходной информации. Автором разработан комплекс упражнений и подобран соответствующий материал для самостоятельного изучения. В статье представлены примеры таких упражнений и методика их применения на занятиях. В заключение отмечено, что внедрение упражнений по формированию просодической компетенции способствовало повышению уровня навыков устного перевода у студентов в конце семестра.

Ключевые слова:

просодия, просодическая компетенция, просодические навыки, практика устного перевода, фонетический стиль, эмоция, просодические характеристики эмоции, специальные упражнения.

Summary:

Nowadays, highly qualified interpreters play a crucial role in different areas of the global world. Level of competencies, both personal and professional, defines excellence or level of professional qualification of an interpreter. Communicative skills of a qualified interpreter should include prosodic competency among the others. It assumes not only skills in reproducing phonemes and allophones, defining intonation, pauses, and speech tempo of a speaker but also abilities to interpret and render subtle nuances of a meaning with the help of proper intonation, speech tempo, pauses, and logical stress while interpreting to a target language. The study deals with the role of prosodic elements such as speech melody, tempo, rhythm, stress, and pausation. The importance of these elements for an interpreting activity is determined by the fact that a significant piece of information is transferred by prosodic elements and non-verbal means of communication. Therefore, it is reasonable to pay greater attention to the development of prosodic competency in interpreting practice classes. It can be achieved through a) special exercises that allow the students to learn and practise different phonetic styles both in native and foreign languages; b) providing students with knowledge of prosodic characteristics of emotions followed by their practical identification in the original speech and the search for the target-language equivalent for proper interpretation. In this regard, the author developed a set of special exercises and reading material. The study provided examples of the above-mentioned exercises and their in-class application methods. In conclusion, the research noted that the exercises designed to develop prosodic competency boosted the interpreting skills of students at the end of the semester.

Keywords:

prosody, prosodic competency, prosodic skills, interpreting practice, phonetic style, emotion, prosodic characteristics of emotion, special exercises.

Квалификация устного переводчика обычно характеризуется уровнем как профессиональной (ряд коммуникативных и переводческих навыков), так и личностной (стрессоустойчивость, память, реакция, настрой на успех и концентрация) компетенций. Профессиональная компетенция предполагает владение иностранным языком на уровне C2 (согласно Общеввропейским компетенциям владения иностранным языком). К коммуникативным навыкам, необходимым устному переводчику, мы, в частности, относим фонологическую компетентность, под которой понимаем не только знания и умения воспроизводить фонемы и аллофоны, но и способность передавать любые тонкие нюансы смысла при помощи просодии [1].

Устный переводчик, в отличие от письменного, имеет дело с речью, которая является сложной формой коммуникации между людьми. Таким образом, формирование надлежащего знания о межкультурной коммуникации, установление адекватного соотношения между языковыми единицами на любом уровне, соблюдение требуемого семантического и прагматического пространства исходного высказывания и его интерпретации на другом языке, соответствие современным тенденциям развития в обоих языках – это далеко не полный перечень вопросов, которые находятся в фокусе современных исследований как ученых, так и преподавателей, вовлеченных в обучение устному переводу [2].

Такого рода взаимодействие обычно происходит в двух формах: лингвистической (языковой код) и экстралингвистической (эмоции, отношения, намерения, просодические характеристики) [3].

Согласно исследованиям А. Мехрабиана, важность просодии в процессе перевода определяется тем, что передача информации происходит за счет вербальных элементов речи (слов) только на 15 %, в то время как элементы просодии передают 38 % информации, а 55 % передается невербальными средствами коммуникации [4].

Понятие просодии достаточно сложное и противоречивое. Различие между просодией и интонацией очень тонкое. Поэтому в рамках нашего исследования мы рассматриваем такие компоненты просодии, как мелодика, темп, ритм, ударение, паузация.

Исходя из вышесказанного, можно определить следующие аспекты просодии, которые играют важную роль в процессе устного перевода:

- 1) атрибуты просодии как часть ораторского искусства переводчика с целью оптимизации восприятия перевода аудиторией;
- 2) способность переводчика использовать коммуникативные и фонетические стили речи, соответствующие определенной ситуации общения;
- 3) способность переводчика понимать и передавать эмоциональную составляющую исходного текста, используя средства просодии [5].

Таким образом, первый аспект тесно связан с развитием навыков выразительной речи (риторики), а второй относится непосредственно к навыкам коммуникации. Как ударение, так и высота тона могут выделить определенные слова или слоги как значимые, интонационный рисунок помогает слушающим выйти за пределы лексического содержания и синтаксиса и понять, какой еще смысл содержится в высказывании. Кроме того, возможно, самым непростым аспектом является третий. Он требует поиска не только соответствующих лексических эквивалентов для возможно более точной передачи смысла высказывания, но также и экстралингвистических. Иными словами, важно воспроизвести эмоции, присутствующие в исходном высказывании, на языке перевода как можно ближе к оригиналу.

Тем не менее мы вынуждены признать, что вопрос передачи эмоций устными переводчиками до сих пор является спорным. Некоторые ученые считают, что переводчику не следует передавать эмоциональную сторону высказывания (речи), имея в виду, что задача переводчика – передать только содержание высказывания, не обращая внимания на другие аспекты. Другие же подчеркивают, что способность переводчика передать малейшие нюансы эмоционального аспекта высказывания (речи) является признаком перевода высокого уровня. Практический опыт устного перевода, разделяемый многими квалифицированными специалистами в этой области, показывает, что аудитория высоко ценит, когда переводчик передает как минимум основные и значимые эмоции, которые автор дискурса применяет в своей речи и желает донести до аудитории вместе с основным содержанием. Однако всегда необходимо учитывать ситуацию в целом и прагматический аспект перевода и только после этого принимать решение о необходимости или, наоборот, нежелательности передачи эмоциональной составляющей высказывания (речи). Например, если прагматическая задача речи (высказывания) чисто информативная, т. е. необходимо донести до аудитории только информацию, фактические данные, без какой-либо их эмоциональной оценки, то, соответственно, нет необходимости передавать эмоции выступающего, которые могли проявиться подсознательно или ненамеренно.

Ошибки просодического оформления устного перевода придают переводу иностранный акцент, даже если это перевод с иностранного языка на родной. Поэтому так важно, чтобы преподаватели уделяли достаточное внимание развитию просодической компетенции у будущих переводчиков при помощи предоставления теоретического материала для самостоятельного изучения и практических заданий на занятиях.

Специальные задания по развитию навыков просодии как часть профессиональной компетенции устного переводчика были протестированы среди магистрантов на занятиях по курсу «Специализированный устный перевод» в РУДН, который является обязательным в магистерской программе «Иностранный язык профессиональной коммуникации и специализированный перевод».

Мы отобрали аутентичные аудио- и видеозаписи и транскрипты речей и интервью известных политиков и экономистов, а также короткие новостные сообщения по экономике как на английском, так и на русском языках для разработки заданий, нацеленных на развитие навыков просодии. Помимо информативной и профессиональной ценности, все отобранные материалы эмоционально окрашены и, таким образом, полезны для целей тренировки передачи значимых эмоций в процессе устного перевода, чтобы аудитория лучше поняла суть и назначение переводимого сообщения.

Согласно исследованиям в области психолингвистики, фразовая просодия наряду с содержанием сообщения формируется на уровне намерений и мотивов для производства дискурса. Она появляется в форме гештальта и демонстрирует ментальные репрезентации определенного этноса. Поэтому просодию иноязычной речи нелегко адаптировать или ассимилировать. Основываясь на вышесказанном, полагаем, что механизм передачи эмоций при помощи средств просодии во время устного перевода проходит три основных этапа:

- 1) идентификация задачи говорящего и его эмоционального состояния;
- 2) поиск корреляции между задачей говорящего и средствами просодии, использованными в речи, для принятия решения о необходимости передачи определенных эмоций во время устного перевода;
- 3) поиск эквивалентов на уровне просодии для адекватной передачи сообщения.

Здесь мы обратимся к такому концепту, как «переводческая единица просодии», которая включает в себя как общие, так и этнокультурные инструменты просодии, используемые для выражения определенной эмоции. Например, рассмотрим такую эмоцию, как раздражение. Общие характеристики для английского и русского языков – это «интонация высокого падения», самый высокий уровень голосового диапазона при первом ударном слоге, средний уровень голосового диапазона чуть выше обычного и т. п. Что касается особых характеристик, то следует отметить, что в американском варианте английского темп речи высказывания, в котором присутствует раздражение, замедляется по мере нарастания эмоции, в то время как на русском языке темп речи возрастает по мере нарастания эмоционального состояния говорящего [6].

В целом каждый язык обладает своей собственной базой инструментов просодии. Например, широко известно, что средний уровень тона английской речи подобен уровню тона русскоязычной речи, однако используемый говорящим диапазон у носителей английского языка шире, чем у носителей русского языка. Также следует учитывать, что уровень тона у носителя английского языка зависит от его социального статуса: чем выше статус, тем ниже уровень тона. Разницу можно найти и в формах базовых интонационных моделей для передачи определенных эмоций. Поэтому для будущих устных переводчиков важно получить надлежащее знание об этнокультурных особенностях передачи эмоций в речи.

Задания по формированию навыков просодии основаны на аутентичных материалах и состоят из следующих основных этапов:

- 1) подготовительный – обеспечение студентов надлежащим теоретическим материалом по элементам просодии и их корреляции с основными эмоциями для самостоятельного изучения;
- 2) просмотр видео или прослушивание аудиозаписей с заданием делать пометки о выявленных элементах просодии (интонационный рисунок, темп речи, паузы, ударения и т. п.);
- 3) обсуждение в классе, каковы были задачи говорящего и какие эмоции были выражены. Каждое мнение должно подкрепляться выявленными во время просмотра или прослушивания средствами просодии;
- 4) принятие решения о необходимости передачи выявленных эмоций в ходе устного перевода и подбор соответствующих инструментов просодии на языке перевода.

Следующая группа заданий направлена на формирование ораторских навыков. Практические техники, используемые для работы со средствами просодии, вызывают интерес у тех, кто изучает понимание, литературную критику, чтение, направленное на анализ содержания, а также тех, кого интересует художественное чтение [7]. Более того, эти техники полезны тем, кто специализируется на устном переводе.

Данные задания состоят из следующих этапов:

- 1) подготовительный – обеспечение студентов теоретическим материалом об ораторском искусстве как на родном, так и на иностранном языке для самостоятельного изучения;
- 2) чтение транскрипта речи или интервью известного политика или экономиста с задачей проинтонировать (расставить ударение, паузы, направление тона и т. п.) для дальнейшего чтения вслух так, чтобы передать не только содержание, но и эмоциональную часть дискурса. Для выполнения такого задания требуется знание синтаксиса и его корреляции с просодией;
- 3) обсуждение в классе эмоциональных характеристик изученного дискурса (основанные на синтаксическом анализе транскрипта) и возможных средств просодии, способных их передать;

4) чтение транскрипта вслух несколькими студентами с последующим обсуждением в классе, кому удалось точнее передать эмоциональные нюансы дискурса на уровне просодии.

Далее предлагается группа заданий на поиск эквивалентов на уровне просодии. Они основаны на коротких сообщениях по экономической тематике из разных средств массовой информации и нацелены на поиск подходящих эквивалентов на уровне просодии в ходе устного перевода. Эти задания также состоят из нескольких этапов:

1) подготовительный – обеспечение студентов теоретическим материалом по этнокультурным особенностям средств просодии для выражения определенных эмоций;

2) перевод с листа одного и того же сообщения на иностранном языке в соответствии с разными ситуациями коммуникации и задачами по передаче определенных эмоций;

3) перевод с листа каждым студентом в соответствии с поставленной задачей;

4) обсуждение в классе, кому удалось подобрать наиболее точные эквиваленты на уровне просодии, чтобы передать как содержание сообщения, так и его эмоциональную составляющую в соответствии с ситуацией коммуникации.

Анализ просодии дискурса относительно социокультурного контекста позволяет получить более глубокие знания как об использовании языка, инструментов просодии в конкретной ситуации, так и о социокультурных параметрах речевого взаимодействия: участниках дискурса, их взаимоотношениях, культурных ценностях и ораторских традициях [8].

Интегрирование заданий, нацеленных на развитие навыков просодии, оказалось успешным. Помимо общей практики по устному переводу, они помогли развитию ораторских навыков, эмоционального интеллекта и межкультурной компетенции. В результате происходит переход на новый, более высокий уровень навыков устного перевода. Этот уровень позволяет не только передавать содержание дискурса, но и добиваться того же эмоционального воздействия на аудиторию, как дискурс в оригинале воздействует на свою языковую аудиторию.

Сами студенты оценивают данные задания как требующие дополнительных усилий, но в то же время достаточно продуктивные и полезные для развития навыков устного перевода. Особый интерес вызывали задания, требующие определить, какие изначальные цели и намерения были у автора дискурса, его собственное отношение к содержанию того, что он хочет донести до аудитории. Они достаточно активно включались в этап обсуждения и охотно делились своими мнениями и наблюдениями.

Основная задача устного перевода состоит в том, чтобы двуязычную, непрямую (через переводчика) коммуникацию сделать ближе к обычной прямой коммуникации на одном, общем языке. Другими словами, сделать ее более естественной и эффективной. Этого можно добиться, если, несмотря на принадлежность к разным культурам, те, кто слушает перевод, будут реагировать на него подобно тому, как реагируют те, кто слушает дискурс в оригинале [9].

Учитывая, что вопрос необходимости для устного переводчика передавать не только содержание, но эмоциональные характеристики дискурса все еще спорный, полагаем, что умение воспринимать эмоциональные аспекты дискурса и адекватно их передавать в соответствии с ситуацией коммуникации и социокультурными особенностями аудитории является важной частью переводческой компетенции. Данное умение необходимо формировать и развивать. В дальнейшем мы планируем и далее разрабатывать задания такого рода и внедрять их в учебный процесс.

Ссылки:

1. Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment [Электронный ресурс] / Language Policy Unit. Strasbourg, 2001. 260 p. URL: <https://rm.coe.int/16802fc1bf> (дата обращения: 27.09.2018).
2. Эйнуллаева Е.А. Роль просодии в устном переводе // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2011. Вып. 1 (607). С. 283–289; Schötz S. Linguistic and Paralinguistic Phonetic Variation in Speaker Recognition and Text-to-Speech Synthesis [Электронный ресурс]. 2002. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/7d4d/11a3f88d8b590e6288a644664b376fac2cae.pdf> (дата обращения: 27.09.2018); Mehrabian A. Silent Messages. Belmont, CA, 1971. 152 p.
3. Демонова Ю.М. Этнокультурная обусловленность просодической экспликации раздражения: экспериментально-фонетическое исследование на материале английской (американской) и русской диалогической речи : дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2008. 175 с.; Erekson J.A. Prosody and Interpretation [Электронный ресурс] // Reading Horizons. 2010. Vol. 50, no. 2. P. 80–98. URL: https://scholarworks.wmich.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1008&context=reading_horizons (дата обращения: 27.09.2018).
4. Mehrabian A. Op. cit.
5. Katan D. Translation as Intercultural Communication // The Routledge Companion to Translation Studies / ed. by J. Munday. L.; N. Y., 2009. P. 74–93. <https://doi.org/10.4324/9780203879450>.
6. Демонова Ю.М. Указ. соч.
7. Там же.
8. Блох М.Я., Фрейдина Е.Л. Публичная речь и ее просодический строй. М., 2011.
9. Katan D. Op. cit.

References:

- Bloch, MYa & Freydina, EL 2011, *Public Speech and Its Prosodic Structure*, Moscow, (in Russian).
- Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment* 2001, Language Policy Unit, Strasbourg, 260 p., viewed 27 September 2018, <<https://rm.coe.int/16802fc1bf>>.
- Demonova, YuM 2008, *The Ethnocultural Causes of Prosodic Explication of Irritation: a Pilot Phonetic Study Based on English (American) and Russian Dialogical Speech*, PhD thesis abstract, Pyatigorsk, 175 p., (in Russian).
- Erekson, JA 2010, 'Prosody and Interpretation', *Reading Horizons*, vol. 50, no. 2, pp. 80-98, viewed 27 September 2018, <https://scholarworks.wmich.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1008&context=reading_horizons>.
- Eynullaeva, EA 2011, 'The Role of Prosody in Interpretation', *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta*, no. 1 (607), pp. 283-289, (in Russian).
- Katan, D 2009, 'Translation as Intercultural Communication', in J Munday (ed.), *The Routledge Companion to Translation Studies*, London, New York, pp. 74-93. <https://doi.org/10.4324/9780203879450>.
- Mehrabian, A 1971, *Silent Messages*, Belmont, CA, 152 p.
- Schötz, S 2002, *Linguistic and Paralinguistic Phonetic Variation in Speaker Recognition and Text-to-Speech Synthesis*, viewed 27 September 2018, <<https://pdfs.semanticscholar.org/7d4d/11a3f88d8b590e6288a644664b376fac2cae.pdf>>.